

## Nouvel Examen de l'Inscription de Bar-Hadad

*P. Bordreuil et J. Teixidor - Paris*

La surface de cette stèle que surmonte un relief de style phénicien représentant le dieu Melqart est érodée surtout à la seconde ligne. L'état défectueux de l'inscription, particulièrement déplorable à cet endroit car il nous dissimule le nom et le titre du père du dédicant, n'a pourtant pas découragé les épigraphistes et plusieurs interprétations ont été proposées; voir en dernier lieu J.C.L. Gibson, *Textbook of Syrian Semitic Inscriptions*, vol. 2: *Aramaic Inscriptions* (Oxford, 1975), pp. 1-4 et W.H. Shea, *Maarav* 1(1979)159-176. L'examen direct de la pierre au Musée d'Alep en octobre 1981, une nouvelle photographie réalisée par Dominique Charpin, et des estampages obligeamment exécutés par Denis Feissel et photographiés par Jean Dufour, nous permettent maintenant de proposer une nouvelle lecture de la ligne 2:

1. NSB' | ZY | ŠM BRH
2. DD | BR 'ZR' MLK | BR RĤB
3. MLK 'RM | LMR'H LMLQR
4. T | ZY NZR LH WŠM' LQL
5. H

1. Stèle qu'a dressée Bar-
2. Hadad -fils de 'Ezra', roi- le Reĥobite
3. roi d'Aram -à son Seigneur Melqart,
4. qu'il lui a vouée, et (celui-ci) a écouté
5. sa voix.

Le nom du père de Bar-Hadad est 'ZR', la lecture du Z proposée par F.M. Cross dans *BASOR* 205(1972)37 s'avère donc certaine; celle de l'*aleph* nous paraît aussi assurée. Le mot MLK et le signe de séparation qui le suit sont bien visibles sur les estampages; les mots BR RĤB le sont moins, mais ils sont tout à fait lisibles.

'Ezra', le patronyme de Bar-Hadad, est peut-être un hypocoristique de Hadad'ezer. Un roi de ce nom portant le titre dynastique de "fils de Reĥob" suivi de celui de sa fonction, "roi de Šoba", était contemporain de David: voir II *Samuel* 8:3, *hdd'zr bn-rĥb mlk šwbh*. Plus d'un siècle plus tard, le même titre dynastique "fils de Reĥob" fut porté par Baasha, un roitelet de l'Amana, dans l'Anti-Liban, qui prit part à la bataille de Qarqar; voir A. Malamat, "The Aramaeans", dans *Peoples of Old Testament Times*, éd. par D. J. Wiseman (Oxford,



Planche I 1: photographie de l'estampage en creux (photographie J. Dufour. Institut d'études sémitiques, Paris).





Planche II 2: photographie du fragment gauche de l'estampage en creux (photographie J. Dufour. Institut d'études sémitiques, Paris).



Planche II 3: photographie directe de la stèle (photographie D. Charpin. Institut d'études sémitiques, Paris).



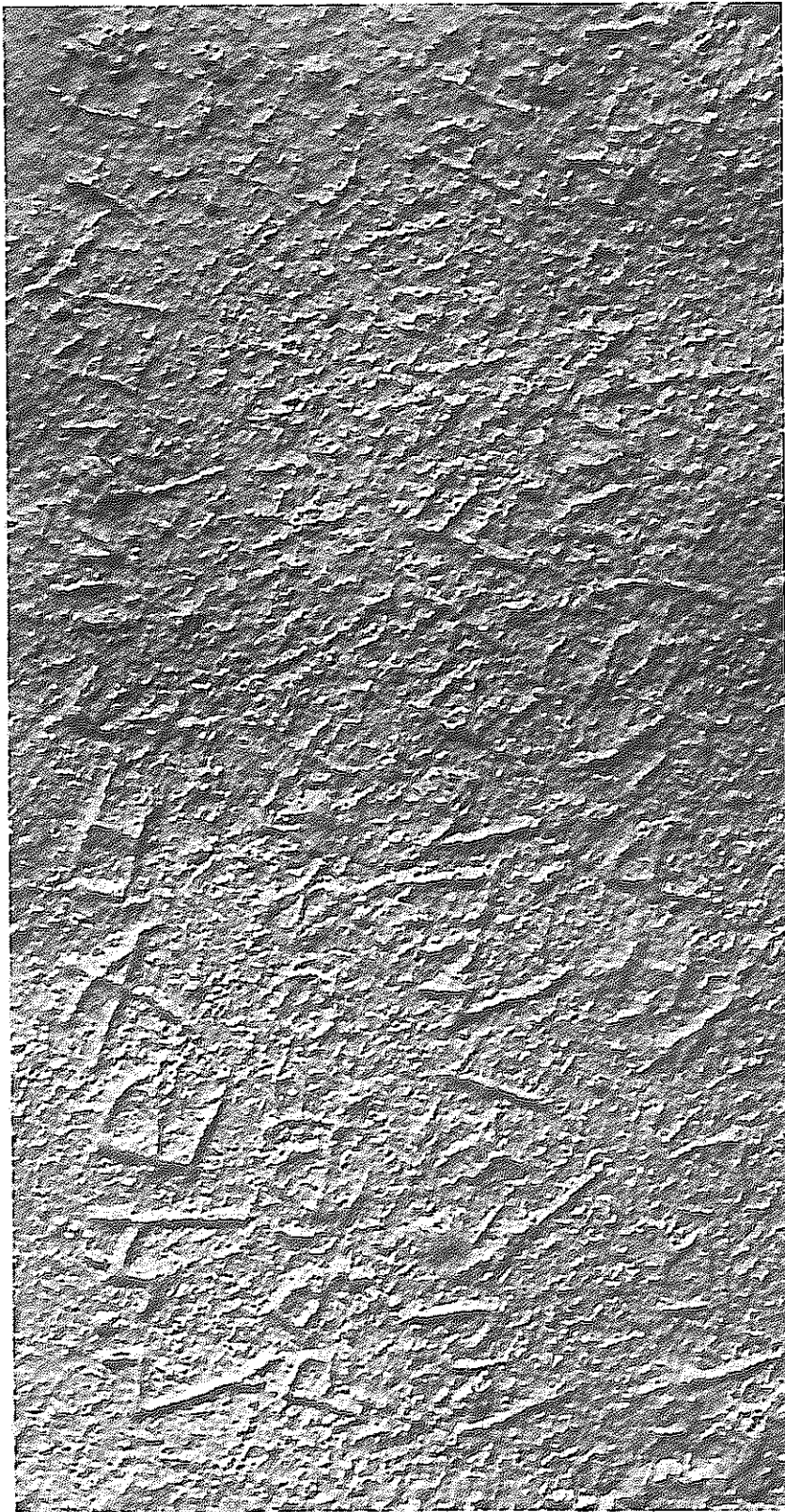


Planche II 4: photographie de l'estampage en relief (photographie J. Dufour. Institut d'études sémitiques, Paris).

1973), p. 144. La titulature biblique de Hadad'ezer qu'on vient d'évoquer nous entraîne à attribuer le titre dynastique de BR RHB MLK 'RM à Bar-Hadad, la première mention de MLK restant l'apanage de son père 'Ezra'; ce dernier pourrait être le fils du Hadad'ezer biblique. Après avoir été vaincu par David, Hadad'ezer a dû perdre son royaume de Šoba: le titre "roi de Šoba" n'est donc pas porté par 'Ezra' qui, de fait, n'a peut-être pas vraiment régné. Dans ce contexte, MLK désignerait le rang royal de 'Ezra' plutôt que son exercice réel du pouvoir.

Les revers infligés à Hadad'ezer par David n'empêchèrent pourtant pas Bar-Hadad de se proclamer "roi d'Aram". Il s'agit bien entendu d'Aram bet-Rehob et non pas d'Aram-Damas, distinction établie déjà par II Samuel 8:5. Il faut donc séparer la dynastie de Hadad'ezer-'Ezra'-Bar Hadad et probablement Baasha des dynasties damascènes: celle fondée par Hezion (I Rois 15:8 et Malamat, pp. 151-152 note 23) et celle fondée par Hazael.

## GWL-GOZO: un topónimo fenicio-castellano

L. Díez Mérimo - Barcelona

### 1) Diversas interpretaciones

En una inscripción fenicia, excelentemente conservada, y que procede de Gozo, isla al noroeste de Malta, existe un topónimo *gwl*, que ha sido diversamente interpretado<sup>1</sup>:

1. H. Donner-Röllig<sup>2</sup> traduce '*m gwl* de las líneas 1 y 8 por "Volk von Gaulos" con una nota: "advirtase la expresión del diptongo por medio de un signo consonántico".

2. Z.S. Harris<sup>3</sup> traduce "Gaulus", identificándolo, como el anterior, con la actual Gozo<sup>4</sup>, afirmando que cuando Plinio habla de *Gaudos*, se refiere a otra isla.

3. M.G. Guzzo Amadasi<sup>5</sup> interpreta: "il popolo di Gaulo", haciendo una llamada a la traducción latina, con la que se caracterizaba a dicha población: *plebs gaulitana*<sup>6</sup>.

4. M. Lidzbarski<sup>7</sup> nota que dicha inscripción se encuentra actualmente en Malta, pero que probablemente procede de "Gaulus", y habría sido transportada a Malta.

5. N. Slouschz<sup>8</sup> describe esta inscripción: "pizarra que apareció en Malta, en 1855, pero su procedencia es de la isla de Gozo, que se llamaba antiguamente *Gwl*".

1. Ha sido publicada dicha inscripción por M. Lanci, *Ragionamenti in torno a una nuova stele fenicia scoperta in Malta*. Roma 1855; *Corpus Inscriptionum Semiticarum*, P.I.I. Paris 1881, n° 132; M. Lidzbarski, *Handbuch der Nordsemitischen Epigraphik*. Weimar 1898 (reimp. Hildesheim 1962), p. 426,4, Facs IX,2; G.A. Cook, *A Textbook of North-Semitic Inscriptions*. Oxford 1903, p. 38; H. Donner-W. Röllig, *Kanaanäische und Aramäische Inschriften*. Wiesbaden 1973, n° 62; N. Slouschz, *Thesaurus of Phoenician Inscriptions*. Tel Aviv 1972, p. 110; M.G. Guzzo Amadasi, *Le iscrizioni fenicie e puniche delle colonie in Occidente*. Roma 1967, p. 23, n° 6.

2. Cf. Donner-Röllig, KAI, n° 62.

3. Z.S. Harris, *A Grammar of the Phoenician Language*. New Haven 1936, p. 94.

4. Tanto Donner-Röllig como Harris escriben "Gozo", no "Gozzo", como se encuentra en otros muchos tratados.

5. M.G. Guzzo Amadasi, *op. cit.*, p. 23s., n° 6.

6. *Corpus Inscriptionum Latinarum*. Berlín 1863ss., vol. X, n° 7507-7509; M.J. Fuentes Estañol, *Vocabulario Fenicio*. Barcelona 1980, p. 96, copia a M.G. Guzzo Amadasi, pero incorrectamente, pues aduce: *Gwl*: topónimo, y le da el significado de "Aulo" (no existe como topónimo), tendría que decir "Gaulo", y cita solamente ICO, Malta 6,1; pero también existe en Malta 6,8.

7. Cf. Lidzbarski, *Handbuch der Nordsemitischen Epigraphik*, p. 426, 4. y nota 3; también en p. 249 aduce *gwl*, del púnico, y lo traduce por "Gaulus".

8. Cf. Slouschz, *Thesaurus of Phoenician Inscriptions*, n° 110, p. 126 s.

6. También el CIS<sup>9</sup> interpretó esta inscripción como procedente de "insula Gaulus"; en su traducción: "Populus Gaulitanus" (lin. 1), "populi Gaulitani" (lin. 8), y en el comentario introductorio se habla de "plebs Gaulitana".

### 2) El topónimo Gaulos

K. Ziegler-W. Sontheimer<sup>10</sup> identifican el topónimo Gaulos con una isla del noroeste del archipiélago maltés: Malta (247 km<sup>2</sup>), Gozo (68 km<sup>2</sup>), y las islas de Comino, Cominotto y Filfola<sup>11</sup>; esta isla, llamada Gozo (= Gaulos, según la mayoría de las interpretaciones) tiene unos 22 kms de larga por 11 de ancha.

La primera vez que aparece es en Hecateo (en Esteban de Bizancio, s.v.), y después se encuentra en Skylax Periplus<sup>12</sup>. Estrabón dice: "delante del cabo Pachynos se encuentra la isla de Malta, de donde procede la raza de los perritos que se llaman meliteos (malteses), y la de Gaudos, la una y la otra están a 88 millas"<sup>13</sup>. Diodoro Sículo<sup>5,12,4</sup> la describe como una isla en el mar abierto (*pelagia*) con buenos puertos. Dicho topónimo también lo conocieron Prokopios y Plinio<sup>14</sup>. Fué colonizada dicha isla primeramente por los fenicios, después pasó a manos de los cartagineses y de los griegos, y por fin en el año 220 a.C. pasó a formar parte del imperio romano. En el interior de la isla, poco más o menos donde hoy se sitúa la ciudad de Victoria, existía un lugar denominado Gaulos-Gozo, que hasta el año 1887 se llamó Rabat<sup>15</sup> (Raboto). En tal isla han aparecido muchas inscripciones fenicias, púnicas y griegas<sup>16</sup>.

La forma griega aparece como *Gaulos* o *Gaudos*; esta forma habría dado —según algunos autores<sup>17</sup>— origen al actual Gozo; de hecho se han encontrado en Malta dos cipos dedicados a Melqart, y en ellos hay inscripciones bilingües (fenicio-griego). Entre los tratadistas de historia de la cultura y civilización maltesa existen dos tendencias: a) los anglófilos defienden que el maltés proviene del fenicio; b) los italoófilos mantienen que el maltés proviene del árabe, no del fenicio; la situación lingüística actual del archipiélago se habría consolidado hacia el s. IX-X d.C.

Los primeros pobladores del archipiélago maltés, conocidos históricamente a través de su lengua escrita, son los fenicios, quienes hacia el s. X a.C. se habrían establecido allí<sup>18</sup>. Por eso el topónimo *Gwl-Gaulos* tiene que recibir explicación desde esa lengua.

### 3) Significado de este topónimo

El topónimo que nos ocupa aparece en una bella inscripción (fragmentaria por la parte izquierda) que se encuentra actualmente en el museo arqueológico de Malta (La Valleta), y ofrece el siguiente texto:

1. p'l wħdš 'm gwł 'yt šš...
2. mqđš bt šdmb'l w'yt m(qđš...
3. mqđš bt 'šrt w'yt mqđš...
4. b't r 'dr 'rkt 'rš bn y'l...
5. špł bn zybqm bn 'bd'šmn bn y'(l...
6. zbħ b'lšlk bn ħn' bn 'bd'šm(n...

9. *Corpus Inscriptionum Semiticarum*, p. 160s., m<sup>o</sup> 132; en p. 160 se aduce mucha bibliografía sobre esta inscripción.

10. K. Ziegler-W. Sontheimer, *Der Kleine Pauly, Lexikon der Antike*, vol. II. Stuttgart 1967, cols. 703s.

11. J. Godechot, *Histoire de Malte*. París 1981, p. 3.

12. Skylax Periplus, en: C. Müller, ed., *Geographi Graeci Minores*, vol. I. París 1855, p. 89 III.

13. F. Lasserre, *Strabon, Géographie*, t. III (livres V-VI). París 1967, p. 172 y p. 233 (Estrabón VI, 277).

14. Prokopios, *Bell. Vand.* 1,14; Plinio, *Nat. Hist.* 3,92.

15. Distinto del Rabat que se encuentra en la isla actual de Malta, y que colinda con Floriana y La Valletta.

16. Cf. Baedeker, *Unter-Italien*. Leipzig 1910, pp. 460s.; K. Baedeker, *Das Mittelmeer*. Leipzig 1911, pp. 422s.; *Realencyclopädie der class. Altertumswissenschaft, Neue Bearbeitung*, vol. VII. Stuttgart 1912, cols. 875s.

17. Cf. Godechot, *Histoire de Malte*, p. 10.

18. Así según Godechot, *op. cit.*, p. 10; según Ziegler-Sontheimer, *Der Kleine Pauly*, vol. II, cols. 703s.; los fenicios habrían llegado al archipiélago en el s. VIII a.C.

7. bl' bn klm bn y'zr šmr mḥšb y'...

8. 'm gwl.

1. El pueblo de Gozo (*Gwl*) erigió y restauró los tres...
2. santuario del templo de Šadamba'al y el santuario...
3. santuario del templo de Astarté y el santuario...
4. durante el tiempo del magistrado Ariš, hijo de Ya'il...
5. Sapaṭ, hijo de Zybeqam, hijo de Abdešmun, hijo de Yai(l...
6. siendo sacerdote sacrificador Ba'alšillek, hijo de Hanno, hijo de Abdešmu(n...
7. Bl', hijo de Yazer; siendo inspector de la piedra de la cantera Ya'il...
8. el pueblo de Gozo (*Gwl*).

Es una inscripción conmemorativa, incisa en una losa de mármol blanco, descubierta en 1855, y donada al museo por el Lord Gerald Strickland, conde della Catena, en 1940; en la parte izquierda está dañada por un corte vertical, de tal modo que todas las líneas quedan incompletas; se ha datado en el s. II a.C.<sup>19</sup>. Aunque falta el final, M.G. Guzzo Amadasi<sup>20</sup> supone que en el mismo se tendría que encontrar la datación de la inscripción, contándose sobre la base del año de independencia del pueblo de Gozo, quizá después de la segunda guerra púnica, durante la cual todavía Malta había estado al lado de Cartago.

Hay dos modos de explicar el topónimo *Gwl*: a) siguiendo la pauta que ofrece su transliteración griega: *Gaulos*; ésta es la pauta seguida por Z.S. Harris<sup>21</sup> y propuesta en los siguientes términos por J. Friedrich-W. Röllig<sup>22</sup>: "en púnico *gwl* (*Gaulos*, Gozo en Malta) (inscrip. 132, 1.8) hay un *Waw* que forma el diptongo *au*"; de aquí procedería evidentemente la lectura transliterada griega de este topónimo bajo la forma *Gaulos*. b) Tomando el principio de que en fenicio, como en las otras lenguas semíticas, la raíz está en el consonantismo, y que en fenicio se encuentran raramente el *Waw-Yod* como "matres lectionis"<sup>23</sup>, propondríamos leer el vocablo *Gwl* como triconsonántico de la raíz *gwl/gyl*, en cuyo caso la lectura griega *Gaulos* no sería una transcripción que supondría un diptongo, sino una transliteración aproximativa; la raíz semítica es *gwl/gyl*.

#### 4) La raíz *gyl/gwl*

La raíz *gyl* se encuentra en ugarítico, con sentido de "alegrarse, gozarse"<sup>24</sup>; así como en hebreo bíblico, donde aparece en 55 ocasiones, siendo sinónimo de *šmḥ*<sup>25</sup>: se emplea ya en tiempos preexílicos, pero no aparece en el Yahwista, Elohista, Am, Miq, Jer, Ez, Dt y Priesterkodex; sin embargo es muy común en Salmos (2,11; 9,15; 13,6; 21,2; 31,8; 35,9; 89,17; 118,24; 149,2<sup>26</sup>); y en Os aparece hasta 29 veces; incluso se constata en la onomástica bíblica, p.e. en Abigail.

La raíz bíblica tiene dos sentidos fundamentales: a) cúllico: gritar durante un éxtasis, lanzar gritos de júbilo<sup>27</sup>, p.e. en Is 9,2; 65,18; 66,10; Os 9,1; Joel 2,23; Zac 9,9; en este sentido también se encuentra en el

19. N. Slouschz, *op. cit.*, p. 126, propone s. III-II a.C.

20. M.G. Guzzo Amadasi, *op. cit.*, p. 25.

21. Cf. Harris, *A Grammar of the Phoenician Language*, p. 94.

22. J. Friedrich-W. Röllig, *Phönizisch-Punische Grammatik*. Roma 1970, pp. 40s., n. 102; lo mismo en Donner-Röllig, *KAI*/vol. II, p. 62, lin. 1.

23. J. Rosenberg, *Phönikische Sprachlehre*. Viena-Leipzig s.f., p. 40, decía: "Die Bezeichnung des vokalischen Auslautes durch *Yod*, *Waw*, *He* kommt im Phönikischen weit seltener vor als im Hebräischen"; y S. Segert, *A Grammar of Phoenician and Punic*. Munich 1976, p. 59, n. 32.2: "Since the orthography of Phoenician written records is exclusively or almost exclusively consonantal, available information about the consonants is relatively complete and exact. Data concerning the vowels are very scarce, especially in the earlier periods, and not as precise as one might desire".

24. C.H. Gordon, *Ugaritic Textbook*. Roma 1967, p. 379, n. 572: aduce dos ejemplos.

25. L. Koehler-W. Baumgartner-B. Hartmann-E.Y. Kutscher, *Hebräisches und Aramäisches Lexikon zum Alten Testament*. Leiden 1967, p. 182.

26. P. Humbert, *Revue d'Histoire et Philosophie Religieuses* (1942)204ss.

27. H.W. Wolff, *Hosea* (BK). Neukirchen-Vluyn 1961, p. 163.



culto cananeo, en los cultos agrícolas; b) profano, p.e. en Is 35,1-2; 49,13; Joel 2,21; Hab 1,15; Sal 13,5; Prov 23,24.25; 1 Cron 16,31.

Se ha descubierto dicha raíz también en los manuscritos de Qumrán, en Kik'il (alegrarse); y existe asimismo en otras lenguas semíticas: en trigiña *gólá* (danzar y cantar)<sup>28</sup> y en árabe *ḡwl*<sup>29</sup>. En hebreo tiene otros términos sinónimos: *śmḥ, śyś, hry', rnn, 'lz*.

Originalmente la raíz semítica y hebrea habría sido *gwl*<sup>30</sup> que posteriormente se habría transformado en *gyl*<sup>31</sup>, y en el topónimo de la isla *Gwl-Gaulos-Gozo* habría conservado su forma primitiva.

##### 5) El topónimo español "Gozo"

Resulta desconcertante para uno que estudia una geografía universal o un atlas general del mundo, encontrarse con una isla que se llame Gozo, y lo que menos sospecha, en una comunidad que habla maltés, inglés o italiano, es que tal topónimo sea castellano. "Gozo" es la traducción del semítico *Gwl* y del griego *Gaulos*.

El término "gozo", en castellano, se encuentra ya en los orígenes de la lengua, p.e. en el Cantar del Mio Cid o en Berceo<sup>32</sup>; al castellano llegó por vía del latín *gaudium* (placer, gozo, contento)<sup>33</sup>

En muchos tratados, mapas y geografías, dicha isla se escribe "Gozzo", que es forma italianizante<sup>34</sup>; incluso en diccionarios castellanos aparece a veces bajo la forma Gozzo<sup>35</sup>, y en otros se simultanean ambas formas: Gozo-Gozzo<sup>36</sup>. La Enciclopedia Británica<sup>37</sup> pone exclusivamente Gozo (antiguo *Gaulus*) y afirma que algunos han propuesto se trata de la legendaria Ogygia, donde Calipso entretuvo a Odiseo.

H. Frisk<sup>38</sup>, aunque también ve la procedencia semítica del griego *Gaulos*, y así aduce el texto griego: *kai tà Phoinikà ploīa gauloi kaloūntai*, lo deriva de la forma de los barcos; pero sobre el topónimo concreto *Gawl* que nos ocupa se remite a H. Levy<sup>39</sup> afirmando: "Der von Levy aus dem Phönikischen herangezogene Inselname *Gawl* bietet aber dafür einen sehr schwachen Anhalt und sonst bleibt zum Vergleich nur hebr. *gulla* 'Oelkrug'". W. Pape-G. Benseler<sup>40</sup> distingue dos formas: *Gaudos* (Freudenfeld?), isla de Creta que sería a su vez la isla de Calipso<sup>41</sup> y *Gaulos* (Koberstein) que sería la isla cerca de Malta, en el mar de Sicilia (= Gozo).

Creemos que otras explicaciones de *Gwl-Gaulos-Gozo* no satisfacen, y preferimos ver en "Gozo" un topónimo, que es una simple traducción del topónimo fenicio al castellano y se le dió carta de naturaleza en la geografía universal.

La explicación más plausible es que dicha traducción se efectuó del fenicio al castellano cuando dicha isla tuvo un contacto amplio y prolongado con España: después de la masacre de las Visperas Sicilianas,

28. E. Littmann-M. Höfner, *Wörterbuch der Tigre-Sprache*. Wiesbaden 1962, p. 591b.

29. Th. Nöldeke, *Beiträge zur sem. Sprachwissenschaft*. Strasbourg 1904, p. 43; J.L. Palache, *Semantic Notes on the Hebrew Lexicon*. Leiden 1959, p. 19.

30. H. Bauer- P. Leander, *Historische Grammatik der Hebräischen Sprache des Alten Testaments*. Hildesheim 1962, p. 387c.

31. H. Bauer-P. Leander, *op. cit.*, p. 393c.

32. J. Corominas-J.A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, vol. III. Madrid 1980, p. 185.

33. F. Hanssen, *Gramática Histórica de la Lengua Castellana*. Halle 1913, & 143; R. Menéndez Pidal, *Cantar de Mio Cid, texto, gramática y vocabulario*, 3 vols. Madrid 1908-1911, p. 186, lin. 30.

34. Cf. S. Battaglia, *Grande Dizionario della Lingua Italiana*, vol. VI. Turin, pp. 999s., n. 3, donde "gozzo", por metonimia puede significar también "sentido del gusto"; pero la acepción común de "gozzo" se refiere a las aves.

35. *Diccionario Enciclopédico* (Plaza y Janés). Esplugas de Llobregat 1979, s.v.

36. *Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana* (Espasa), t. XXVI. Madrid 1958, p. 844; *Lessico Universale Italiano di lingua, lettere, arti, scienze e tecnica*, vol. IX. Roma 1972, p. 291.

37. *Encyclopaedia Britannica*, vol. 10. Chicago-Londres 1969, p. 647.

38. H. Frisk, *Etymologisches Wörterbuch*, vol. I. Heidelberg 1960, p. 292.

39. H. Levy, *Die semitischen Fremdwörter im Griechischen*. Berlin 1895, pp. 151 y 220.

40. W. Pape-G. Benseler, *Wörterbuch der Griechischen Eigennamen*, vol. I. Graz 1959, p. 242.

41. Estrabón 1,44; 6,277; 7,299.

cuando en 1282 se exterminó a todos los franceses instalados en Sicilia, los franceses todavía se mantuvieron algunos meses en Malta, hasta que fueron arrojados por los soldados de Pedro I de Aragón, y desde este momento, los destinos de Malta, como los de Sicilia, estuvieron ligados a España durante más de 250 años. Los aragoneses gobernaron en el archipiélago maltés hasta el año 1410, y después les sucedieron los soberanos de Castilla, hasta que Carlos V hizo donación de las islas de dicho archipiélago a la orden militar de Malta, en el año 1530<sup>42</sup>. Pero aún después de establecerse la orden de Malta en el archipiélago los contactos con hispanoparlantes no cesaron: de 68 Grandes Maestres que contó la orden, aunque 44 fueron franceses<sup>43</sup>, hubo también buen número de españoles: Juan de Omedes (1536-1553) aragonés; y los españoles: Martín Garcés (1595-1601), Luis Méndez Vasconcellos (1622-1623), Martín de Redin (1657-1660), Rafael Cottoner (1660-63), Nicolás Cottoner (1663-1680), Raimundo Perellòs (1697-1720), Raimundo Depuig (1736-41), Francisco Jiménez (1773-1775); entre los años 1530-1798 hay doce Grandes Maestres franceses que contabilizan un total de 127 años, 9 españoles con 75 años, 4 italianos con 17 años, 2 portugueses con 46 años, un alemán con un año<sup>44</sup>.

Este tiempo prolongado de estancia española en el archipiélago maltés no ha de extrañar que haya dejado su cuño en la onomástica y en la toponimia, y que en un momento dado, incluso los ancestrales topónimos, como Gwl, hayan recibido un remozamiento, y sobre el mismo cliché lingüístico, se haya verificado una traducción, quedando subyacente el topónimo fenicio bajo su nueva veste castellana *Gozo*.

## Dos inscripciones y dos símbolos fenicios en Ullastret (Gerona)\*

M.J. Fuentes - Barcelona

Ullastret es un poblado ibérico (s. VI-III a.C.) situado en la provincia de Gerona cerca del actual pueblo de la Bisbal d'Empordà.

En el Museo Monográfico de esta excavación pude comprobar la existencia de dos inscripciones fenicias inéditas y de dos símbolos, también fenicios, de carácter religioso.

La primera inscripción (foto 1<sup>a</sup>), cuyo número de inventario en el museo es el 20, es una estampilla cuadrada, con dos letras púnicas, impresa precocción en un asa de ánfora. La pieza se halló en la campaña de excavación efectuada entre 1956 y 1957. Esta cerámica se sitúa cronológicamente entre los siglos IV y III a.C.

Las letras impresas son 'n. Podría tratarse de la abreviatura de un nombre propio<sup>1</sup> y sería una marca de alfarero o de propiedad. Realmente nos inclinamos por lo segundo y la marca indicaría a quién pertenecía la mercancía transportada dentro del ánfora.

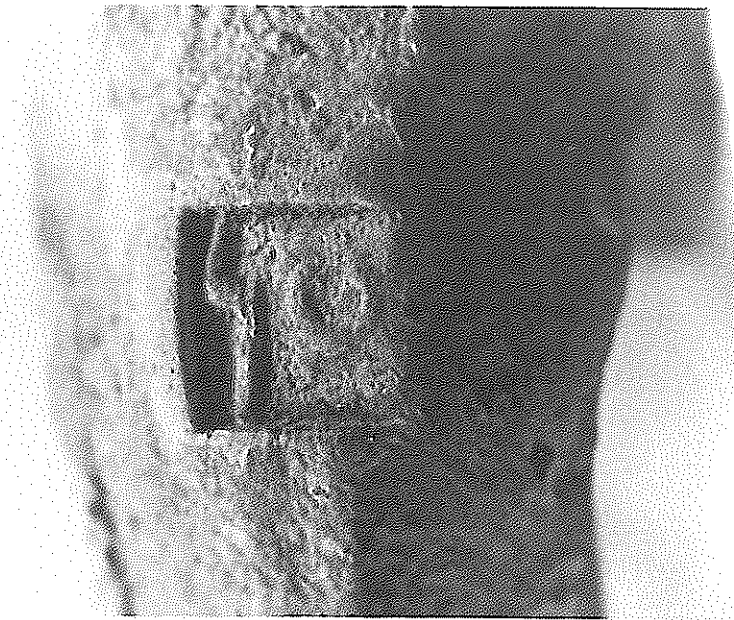
42. Cf. Godechot, *Histoire de Malta*, p. 24.

43. Cf. Godechot, *op. cit.*, p. 35.

44. Cf. Godechot, *op. cit.*, p. 122.

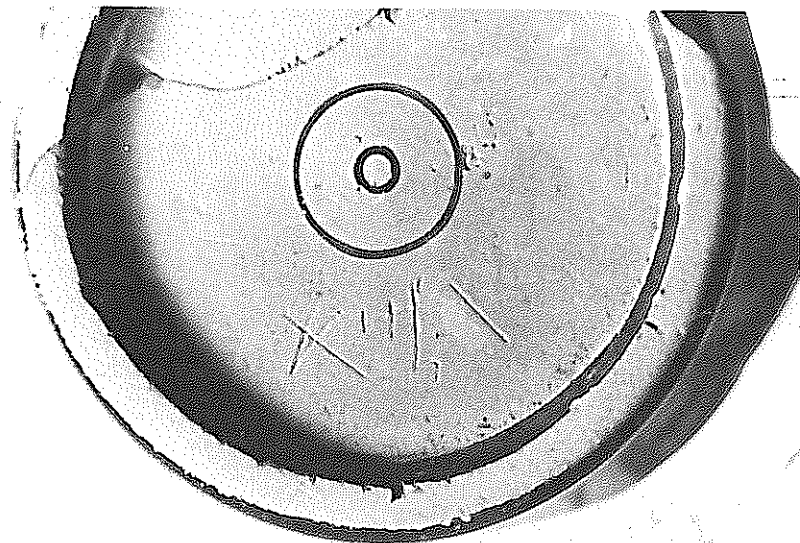
\* Agradecemos a través de estas líneas la ayuda prestada por la Dra. Aurora Martín, Directora de las excavaciones y del Museo de Ullastret.

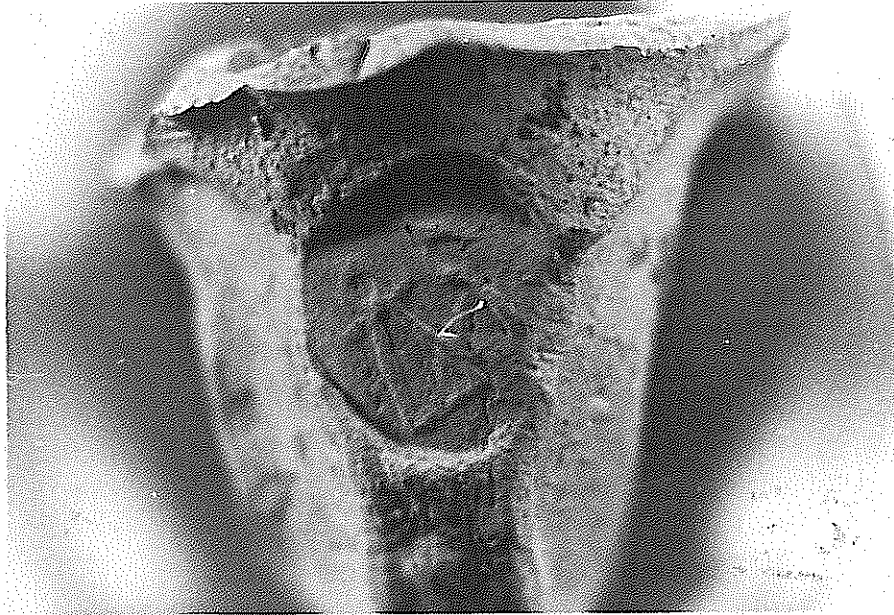
1. Podría ser la abreviatura de un nombre propio como 'bdšmn, muy corriente en la onomástica fenopúnica. Cf. L. Benz, *Personal Names in the Phoenician and Punic Inscriptions* (Studia Pohl 8). Roma 1972, pp. 150-153.



La segunda inscripción (foto 2ª), con el número de inventario 138, podría ser una marca de propiedad grabada con un punzón en el fondo del repiè de un skifos. Se halló en la campaña de 1960-1961; se le da una datación entre los siglos IV-II a.C. La inscripción está hecha con letras púnicas muy claras: *lm'*; hay un trazo vertical algo oblicuo que podría ser una prueba que hizo el escriba antes de grabar las letras.

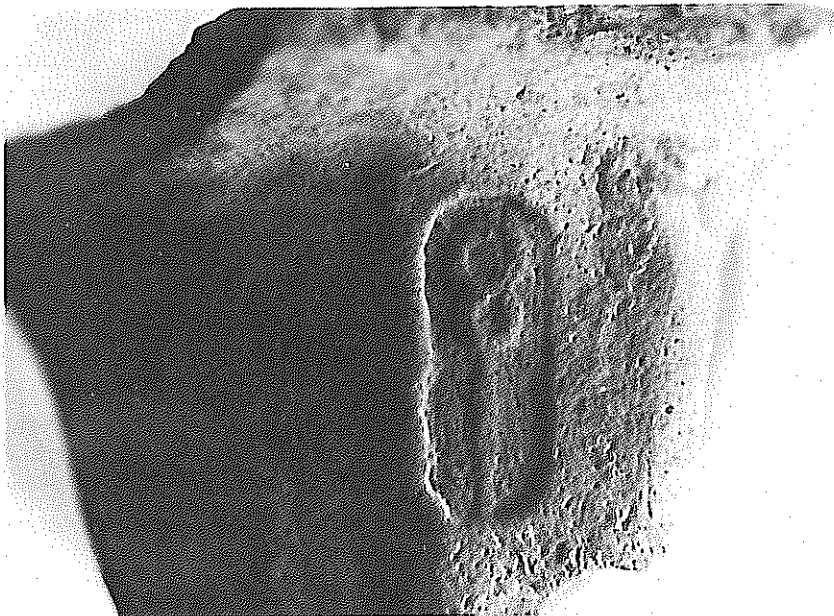
El *m* tiene la particularidad de que aprovecha el trazo vertical del *l* para su propio trazado.





Dicho / podría ser la preposición "para" o "de" y el resto de la inscripción, *m'*, sería la abreviatura de un nombre propio; entonces la traducción sería: "de *m'...*" o "para *m'...*".

El primer símbolo (foto 3<sup>a</sup>), cuyo número de inventario es el 3091, está en una estampilla redonda sobre un asa de ánfora. Se trata de un clarísimo signo de Tanit acompañado de lo que parece un resto de caduceo.



El significado del signo de Tanit según G. Garbini<sup>2</sup> sería el de "vida" y "fecundidad". G. Benigni<sup>3</sup> se adhiere a la opinión de S. Moscati<sup>4</sup> sobre el origen del signo, el cual sería la esquematización de la figura femenina vista de frente<sup>5</sup>.

El segundo símbolo (foto 4<sup>a</sup>), con el número de inventario 776, está inserto en una estampilla alargada y redondeada en los extremos, también como la anterior sobre el asa de un ánfora, y el símbolo impreso es un caduceo.

El caduceo es un símbolo que aparece en el mundo púnico. G. Garbini y A.M. Bisi<sup>6</sup> afirman que siempre aparece ligado al signo de Tanit (como hemos ya visto en el caso de la estampilla anterior) y a la vez tiene una gran afinidad con el dios Ba'al Hammon.

Estos cuatro hallazgos nos demuestran, una vez más, el alcance del comercio fenicio en el Mediterráneo Noroccidental.

2. G. Garbini, *I fenici, storia e religione*. Napoli 1980, pp. 177-179.

3. G. Benigni, "Il 'segno di Tanit' in Oriente", *Rivista di Studi Fenici* 3(1975)17-18.

4. S. Moscati, "L'origine del 'segno di Tanit'", *Rendiconti della Accademia Nazionale dei Lincei* (serie 8) 27(1972)371-374.

5. Cf. también C. Picard, "Genèse et évolution des signes de la bouteille et de Tanit à Carthage", *Studi Magrebini* 2(1968)77-87; P. Cintas, "Le signe de Tanit", *Archéologie Vivante* 1-2(1968-69)4-10.

6. G. Garbini, *op. cit.*, pp. 179-183; A.M. Bisi, *Le stele puniche* (Studi Semitici 27). Roma 1967, p. 204.

## XXX<sup>e</sup> Rencontre Assyriologique Internationale

M. Heltzer - Haifa

The annual "Rencontre Assyriologique Internationale" took place in Leiden (Holland) between the 4-8, July 1983. More than 200 participants from the whole world attended the Rencontre. Its issue was this time "Cuneiform archives and libraries".

More than 60 papers were delivered and discussed, as also other collective contacts, discussions and social activities took place. For the first time in the history of the Rencontres the Dutch colleagues managed to provide every participant with brief and useful summaries of all given papers.

The lectures began with the period of the III millenium B.C.: Protodynastic archives (Ö. Tunca.- Liège), old Akkadian (B. Foster.- Yale), naturally, Ebla was not forgotten either. Some philological aspects of its archives were given by A. Archi and S.A. Picchioni (Roma). The new archaeological achievements in a more exact location of the enormous archives were reported by P. Matthiae (Roma).

Old-Babylonian archives of various provenances were treated by L. de Meyer (Gent), M. van de Mieroop (New Haven), D. Charpin (Paris) and J. Renger (West Berlin). The paper of H. Klengel (Berlin, DDR) was devoted to the badly preserved, but very important old-Babylonian tablets from Babylon, found by R. Koldewey before World War I in levels with very difficult hydrographic conditions. Their edition is now in preparation.

One session was devoted to the Mari archives. J. de Kuyper (Gent) spoke about the special record-keeping office there and A. Malamat (Jerusalem) added some important data about the sealing of the archival rooms. A. Finet (Brussels) presented a paper classifying the various types of letters from the Mari archives, and J.-C. Margueron (Strasbourg) added to it archaeological evidence.



M. deJong Ellis (Philadelphia) spoke on the Kītūm temple-archive containing documents of priestly families and N. Postgate (Cambridge) gave important data about a middle-Assyrian royal servant Urad-Šerua and his forebears. W. Röllig (Tübingen) made an important report about the documents of the middle-Assyrian provincial archive of Dūr-Katlimmu.

As was quite known, E. Lipiński (Leuven) has for some time been preparing an edition of a late-Assyrian Aramaic clay-tablet archive. Now P. Garelli (Paris) and D. Homès Fredericq (Brussels) told about the preparation with E. Lipiński of the edition of this archive, for meanwhile there appeared a cuneiform archive, closely connected with the Aramean one and belonging to the same persons, among them Assyrian court-officials of the Sargonid time, including also the *šākin bitī* of Naqia-Zakūtu, the mother of Assarhadon.

S. Parpola (Helsinki), J.E. Reade (London) and G. Frame (Toronto) lectured about a great extent of the neo-Assyrian state archives including imperial and local administration.

The neo-Babylonian archives including also the Achaemenid time was covered by the papers of R. Zadok (Haifa), M. Dandamayev (Leningrad) and J.C. Greenfield (Jerusalem) One of the most interesting points in the paper of R. Zadok was the statistical data from the IV century Nippur archives of a great number of scribes bearing Assyrian names. Possibly they came to Babylonia after the destruction of Assyria and the Aramean writing was introduced into Babylonia by them. Therefore R. Zadok proposes that the term *ktāb 'Aššūri*, designating the Aramean script in the Hebrew tradition, comes from this connection. M. Dandamayev reviewed the neo-Babylonian archives, which are only partly published, and J. Greenfield gave us the biblical and Achaemenid-Aramean references to archives and their keeping methods.

H. Otten (Mainz) and G. Mauer (Heidelberg) spoke on Hittite archives and scribes. P. Artzi (Ramat-Gan) presented his observations on the "library"—part of the El-Amarna archive. G. Wilhelm (Hamburg) gave an specimen of his work on the Šilwa-Teššup archive from Nuzi, showing his method of publication and separating the older documents from the younger ones on prosopographic criteria.

Three papers were devoted to the archives of Ugarit. J. Wansborough (London) dealt with the rereading of an Ugaritic letter. W.H. van Soldt (Leiden) tried to find out criteria for (dating) undated texts of Ugarit on the basis of their location at the palace excavations. M. Heltzer (Haifa) analyzed the various kinds of the archive of Rap'anū, the royal scribe.

The last session on archives again covered the I millenium B.C. W.C. Lambert (Birmingham) told about the "Library of Tiglat-Pileser", H. Hunger (Vienna) considered late-Babylonian libraries and K.A. Grayson (Toronto), about known Assyrian and Babylonian vassal-treaties, brought additional text-fragments to them.

The remainder of the Rencontre dealt with reports of recent excavations, as also general philological and historical questions.

F. Højlund (Denmark) reported about his excavations on Failaka island where considerable traces of Mesopotamian influence were found from the Ur-III period to the post-Kassite.

A. Bounni (Damascus) reviewed his excavations of Ras Ibn-Hani near Ras Shamra (Ugarit). The most exciting find is the casting-mold of oxhide bronze ingots, which are widely known in the Mediterranean, but no mold was known before.

M.N. van Loon (Amsterdam) spoke about his excavations at Hamman-el-Turkman on the Balikh, H. Weiss (Yale), about the Palace of the Palms at Tell-Leilan and B. Hrouda (Munich) reported about his excavations at Isin. The new excavations in the Mesopotamian Suḥu-province were the issue of Ch. Kepinski (Paris) and R.G. Killick (Cambridge) reported on the Eski Mosul archaeological salvage programm. Non-archaeological problems included the papers of K. Szarzyńska (Warsaw) on cult-symbols in archaic Uruk and J. Makkay (Budapest) on metal tridents in the Ancient East.

A. Skaits (Ramat-Gan) analyzed the legal formulae of the texts of Mari and the Diyala region, S. Greengus (Cincinnati), the Sippar calender in Old Babylonian times and D.R. Frayne (Toronto) some itinerary problems of the same period.

J. Friberg (Göteborg) considered problems of cuneiform mathematics, H. Vanstiphout (Groningen),

Sumerian literary texts and G. Steiner (Marburg) reconsidered the Umma-Lagaš conflict at the time of the ensi Eannatum. M. Duchesne-Guillemin (Liège) spoke about iconographic evidence on the origin of the Greek *kithara* from Mesopotamia.

C. Kühne (Saarbrücken) spoke about Hittite ritual texts. Some new akkadian etymologies were proposed by W. Eilers (Würzburg). M.J. Geller (London), B. Perlov (Moscow) and Sh. Izre'el (Tel Aviv) considered interpretation of texts and grammatical structures in Sumerian and dialectal Akkadian respectively. Some parallels between cultic institutions in the Old Testament and Hittite and Hurrian Asia Minor and Mesopotamia were drawn by M. Weinfeld (Jerusalem). H. Galter (Toronto) reconsidered the inscriptions of Sennacherib about the destruction of Babylon and M. Elat (Jerusalem) discussed the neo-Assyrian trade and its *tamkarū*.

L.D. Levine (Toronto) presented a broad programm of the Royal Inscriptions of the Mesopotamia Project, initiated by the assyriologists of Toronto for a long-term computer-work.

M. Chachikyan, N. Haroutiunyan and G. Tirazian (all Jerevan, Armenian SSR) presented papers considering the hurro-urartean area and the Achaemenid period in Armenia. N. Chazaradze (Tbilisi, Georgian SSR) spoke about Luwian Asia Minor in the I millenium B.C.E.

The last session of the Rencontre was devoted to "Cooperation Internationale" where various representations spoke on behalf of their country or institution on their project and publications which have to appear.

The participants paid homage to the deceased colleagues A. Sachs, A. Dupont-Somer and J. Aro.

The Rencontre accepted the invitation of the Academy of Sciences of the USSR to organize the next (XXXI) "Rencontre Assyriologique Internationale" in 1984 in Leningrad.